

# РОМАНО-ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

## ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА АФРИКИ (на материале прозвищных наименований)

**Ж. Багана, А.Н. Лангнер**

Кафедра французского языка  
Белгородский государственный университет  
*ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015*

Статья посвящена рассмотрению ономаσιологических особенностей французского языка Африки на материале функционирующих прозвищных наименований.

**Ключевые слова:** язык, языковой знак, культура, апеллятив, оним, антропоним, прозвище.

Сегодня мы все больше убеждаемся, что семиотические признаки состоят в прочной связи с когнитивно-экспрессивной деятельностью носителей и/или «временных» пользователей языка. Когнитивно-экспрессивный аспект изучения языковой ситуации страны или группы стран заставляет современных исследователей осмысливать культуру как особое восприятие существующего мира посредством возникающих идей, теорий, суждений и т.д., реализуемых в языковом знаке-коде. Структурная организации окружающей действительности в уме человека отражается в создании модели мира, имеющей парадигматическое и синтагматическое воплощение [2. С. 125]. Парадигматическая организация мира предполагает противопоставление существующих и образуемых понятий и оценочных суждений. Синтагматическая модель реализуется в знаковой деятельности человека, основным назначением которой является пространственно-временная передача культурной информации в обществе. Таким образом, когнитивно-экспрессивное взаимодействие языка и культуры подразумевает создание языковых знаков (ономаσιологическое направление) и наполнение их соответствующим содержанием (семасиологическое направление).

Формирование языкового семиотического кода невозможно вне ономаσιологических процессов. Каждый язык призван обозначать внеязыковую и языковую реальность. Особенность отдельно взятого языка проявляется в том, что обозначается и каким образом осуществляется это обозначение. Определение данной специфики есть выявление национально привилегированных в номинативном отношении лексико-семантических полей и способов обозначения объектов [1. С. 56].

Общий анализ коммуникативной среды позволяет оценить сложность процессов идеализации и материализации языком окружающей действительности.

Система любого отдельно взятого языка обязательно содержит *апеллятивы*, представляющие объекты на основании вхождения их в определенный класс, и *онимы*, отражающие объекты на основании индивидуализации и идентификации. Первые и вторые создают лексико-семантические поля, но разница заключается в способах обобщения и собственно объектах конкретизации действительности. Онимы представляют объекты на основании выделения их из определенных классов. Их система включает в себя *антропонимы*, *топонимы*, *этнонимы*, *зоонимы* и т.д. Как и апеллятивы, они занимают важное место в создании новой лексики. Отличительной особенностью большинства онимов является ярко выраженная социально-культурная окраска.

К объектам наименования в настоящее время лингвисты относят специфические реалии страны распространения языка и особые оценочные представления людей. В результате номинативной деятельности в лексико-семантических системах самых разных языков образуется специфические слои денотативных и эмоционально-оценочных новообразований. При этом языковая адаптация протекает по-разному в разные моменты ее существования.

Особой группой сегодня отстоит создающаяся лексика в классе антропонимических категорий. В данном случае мы, конечно, ведем речь о неофициальных антропонимах, то есть прозвищах. Они все больше сейчас привлекают внимание отечественных и зарубежных исследователей. В статье будут рассмотрены существующие ономаσιологические особенности французского языка Африки на примере прозвищных наименований.

Африканское общество наделено своей собственной устной культурной традицией, которая находит свое отражение в прозвищных наименованиях. Содержание прозвищ имеет общую внутреннюю направленность. Оно выражает морально-этические характеристики называемого человека. Таким образом, функция прозвища состоит в воплощении в индивидуальности общественной идеи. Другими словами, в обществе с устной традицией прозвища используются не столько для выражения отношения к конкретному лицу, сколько для воспроизведения и циркулирования в обществе правил этического поведения. Подтверждение этому можно найти в работах современных лингвистов (В.А. Виноградова, В.М. Дебова, В.Т. Клокова, Ж. Багана, А. Кеффелека, О. Муссуму, М.М. Нгалассо и т.д.), которые исследуют французский язык Африки с самых разных сторон.

Антропонимическая ситуация стран центральной Африки на сегодняшний день характеризуется обилием прозвищных наименований разного типа. Это обусловлено в первую очередь временными факторами постколониального существования африканских государств. Общество, почувствовавшее перемены в общественной жизни, сталкивается с необходимостью процесса создания новых наименований. Очевидно, что данное явление существовало до и после образования независимых стран Африки, однако широкое освещение получает только лишь в настоящее время, когда африканскому обществу предоставляют необходимые условия для изучения языковой ситуации своего континента и ее сравнения с ситуациями в других франкоязычных странах мира.

В целом французский язык таких франкоязычных стран Африки, как Камерун, Буркина Фасо, Центральноафриканская республика, Чад, Того, Демократическая республика Конго, характеризуется обилием прозвищ, пронизывающим самые разные сферы жизни африканского общества.

Так, в политической сфере Демократической республики Конго для обозначения участника межконголезских переговоров, переговорщика употребляются прозвищные наименования *dialogueur m* или *dialoguiste m*.

*Il n'était pas question pour les «dialogueurs» de réinventer le Congo puisqu'il existe déjà.* — «Перед переговорщиками не стояло вопроса о воссоздании республики Конго, потому что она уже существовала» [La Référence Plus. N 2439. 2002. P. 1].

В стандартном французском языке Франции первого варианта нет, встречается только второй и переводится как *автор диалогов в фильме*.

Что касается Камеруна, то здесь встречается прозвище *candidat-alibi* (от общепфр. *candidat* — «кандидат» и *alibi* — «алиби»), которое используется в значении кандидата без реальной поддержки электората, кандидата-пустышки.

*On a corrompu [...] parfois publiquement [...] les partis, afin qu'ils présentent, nombreux, des candidats-alibis.* — «Многочисленные кандидаты-пустышки [...] иногда в публичных целях [...] дают взятки партиям для того, чтобы «оставаться на плаву»» [Le Messenger. N 252. 1992. P. 2].

Еще одним примером камерунских прозвищ является прозвище *ventriloque* (от общепфр. *ventriloque* — «чрево вещатель»), за которым в результате семантических изменений закрепилась дефиниция человека, рабски использующего бедное население страны, поработителя.

*Pendant ce temps ... ventriloque ne cesse d'encenser la plèbe, et jouit même d'une immunité révoltante.* — «В течение этого времени ... поработитель не прекращает превозносить простой народ и даже пользуется возмутительной неприкосновенностью» [Challenge Hebdo. N 26. 1991. P. 4].

Другим примером неофициальных антропонимов, но уже из социально-экономической сферы, служит пример конголезского прозвища *cambiste*, переводящегося как человек, занимающийся незаконными операциями с иностранной валютой, то есть валютчик или меняля.

*Effervescence hier chez les cambistes à travers les différents coins de vente de la monnaie.* — «Вчера у валютчиков разных пунктов обмена было заметно волнение» [Le Soleil. N 221. 2001. P. 8].

Во французском языке Франции данное слово переводится как валютный брокер или валютный дилер. Как видно, общепфранцузский вариант в результате семантических изменений в африканских условиях закрепил за собой дефиницию и стал обозначать человека, незаконно совершающего обмен валюты за пределами банка, валютчика.

Во французском языке Чада и Буркина Фасо среди учащих масс высших учебных заведений студента, получающего стипендию из Фонда помощи и сотрудничества, называют *facquiste* — «факист». Это слово было образовано от аббревиатуры *FAC*, которая расписывается как *Fonds d'Aide et de Coopération* — «Фонд помощи и сотрудничества».

*Enfant de la rue* (от общефр. *enfant* — «ребенок» и *rue* — «улица») во французском языке Демократической республики Конго, Габона и многих других африканских стран сужает свое значение и употребляется в качестве прозвищного наименования *беспризорного ребенка*.

*L'Ongd demande ainsi au gouvernement [...] la convocation du Conseil [...] en vue de trouver une solution globale à l'épineux problème des enfants de la rue.* — «Онгд просит, таким образом, правительство [...] созвать Совет [...] для того, чтобы найти общее решение злободневной проблемы беспризорников» [Potentiel. N 3244. 2004. P. 16].

В центральнофранцузском варианте французского языка для обозначения *беспризорных детей* используют следующие прозвищные наименования: *enfant sans foyer* (от общефр. *enfant* — «ребенок» и *foyer* — «очаг»), *enfant vagabond* (от общефр. *enfant* — «ребенок», *vagabond* — «бродяга»), *petit clochard* (от общефр. *enfant* — «ребенок» и *clochard* — «бродяга»).

Несомненно, французскому языку африканских стран свойственна активная номинативная деятельность в области существующего класса неофициальных антропонимических категорий. Прозвища отражают специфическое состояние духовного богатства и созданного мировоззрения африканского народа.

Выявленные особенности функционирования класса неофициальных антропонимов позволяют заключить, что в ономазиологическом плане когнитивно-экспрессивного взаимодействия французского языка с африканской культурой образовались прочные связи, которые с течением времени будут только укрепляться.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Клюков В.Т.* Французский язык в Африке. — Саратов, 2000.  
[2] *Постовалова В.И.* Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. — М., 1988.

## ONOMASIOLOGICAL TERRITORIAL FRENCH LANGUAGE FEATURES (based on nicknames material)

**J. Baghana, A.N. Langner**

Department of French language  
Belgorod State University,  
*Pobedy Str., 85, Belgorod, Russia, 308015*

The article is devoted to the French language of Africa onomasiological features based on functioning nicknames material.

**Key words:** language, language sign, culture, appellative, onym, anthroponym, nickname.